Денис Шевчук

Письмо на английском языке: примеры, как писать (личное, деловое,...

Денис Александрович Шевчук

Письмо на английском языке: примеры, как писать (личное, деловое, резюме, готовые письма как образец)

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=182732

Аннотация

Как писать письмо на английском языке? Пособие представляет собой собрание образцов писем на английском языке, затрагивающих самые разнообразные стороны повседневной жизни. Это дружеские и деловые письма, письма – приглашения в гости и письма-благодарности, письма-извинения и письма-просьбы.

Книга знакомит с этикетом написания письма на английском языке, некоторыми правилами английской пунктуации и орфографии, а также содержит справочные материалы, необходимые при написании писем.

Пособие рассчитано на широкий круг лиц, владеющих английским языком в той или иной степени и стремящихся поддерживать письменные контакты с представителями англоязычных стран. Может использоваться как учебник английского языка, репетитор английского.

Книга основана на ускоренных методах изучения иностранных языков.

Содержание

ПРЕДИСЛОВИЕ 4
ВВЕДЕНИЕ 5
СТРУКТУРА ПИСЬМА 6
ОФОРМЛЕНИЕ КОНВЕРТА 13
ОСНОВНЫЕ ПРАВИЛА ОРФОГРАФИИ И ПУНКТУАЦИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА 16
Прописные буквы 16
Правила переноса 17
Точка 18
Запятая 19
РАЗЛИЧИЯ В НАПИСАНИИ МЕЖДУ АМЕРИКАНСКИМ И БРИТАНСКИМ ВАРИАНТАМИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА 20
ОБРАЗЦЫ ПИСЕМ 21
1. ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПЕРЕПИСЫВАТЬСЯ 21
2. ПРИГЛАШЕНИЯ В ГОСТИ 26
3. ОТВЕТЫ НА ПРИГЛАШЕНИЕ В ГОСТИ 35
Конец ознакомительного фрагмента. 39

Шевчук Денис Александрович Письмо на английском языке: примеры, как писать (личное, деловое, готовые письма как образец)

ПРЕДИСЛОВИЕ

Почти все из нас любят получать письма, но редко кто любит отвечать на них, тем более, если письмо надо написать на иностранном языке. Письма, однако, жизненно необходимы. Они дают нам возможность обрести новых друзей и не порывать связей со старыми.

Данная книга представляет собой собрание образцов обычных, повседневных писем на английском языке, точнее, на его современном американском варианте. Каждое письмо дается с переводом на русский язык.

Потребность в такого рода пособии несомненна, особенно в связи с теми кардинальными изменениями в общественной жизни, которые произошли в нашей стране за последние годы. Переписка с иностранцами стала обыденным, естественным делом для многих.

С другой стороны, известно, как трудно бывает написать даже простое письмо на иностранном языке, несмотря на более или менее длительное изучение языка в школе и в институте. Письма – это особый жанр, требующий довольно хорошего знания того языка, на котором они пишутся.

В большинстве своем приводимые письма – это, естественно, письма русских к англоязычным корреспондентам. Однако иногда приводятся н письма иностранцев к русским, с тем чтобы предоставить читателю возможность научиться правильно читать письма, написанные на английском языке.

Итак, перед вами книга писем на английском языке на многие обыденные, житейские темы, или, как сказано в заглавии, «на все случаи жизни».

Вовсе не обязательно копировать слово в слово то или иное письмо этой книги. Можно и нужно что-то переделывать, что-то опускать. Тем не менее образцы, приведенные здесь, во многом помогут вам составить письмо практически для любой ситуации.

Книга состоит из трех частей.

Первая часть, Введение, посвящена этикету написания письма. В ней даны необходимые правила составления писем на английском языке, а также некоторые правила английской пунктуации и орфографии.

Вторая часть книги включает непосредственно образцы английских писем с переводом на русский язык.

Третья часть. Приложение, носит справочный характер и состоит из различного рода дополнительных материалов, которые так или иначе пригодятся вам при написании писем.

Итак, желаем удачи!

ВВЕДЕНИЕ

Письма, которые вы пишете, – это ваше лицо, ваша визитная карточка, которая может рассказать получателю очень и очень многое о вас. Именно поэтому необходимо с самого начала сказать, что не должно существовать писем, на которые не стоило бы затрачивать время и энергию, которые писались бы, как говорится, спустя рукава, небрежно, лишь бы что-нибудь написать.

По-видимому, нет особой нужды говорить о том, что красивое, аккуратно оформленное письмо производит благоприятное впечатление, а неаккуратное или плохо исполненное имеет противоположный, отрицательный эффект. У читающего ваше письмо моментально формируется в сознании образ пишущего и соответственно отношение к нему. В ваших интересах, чтобы форма и содержание письма способствовали тому, чтобы о вас сложилось благоприятное, положительное впечатление.

Личные письма, точнее письма родственникам или близким, могут быть написаны и часто пишутся от руки. Однако письма малознакомым людям и, уж конечно, официальные письма должны печататься на компьютере или на машинке. Естественно, надо стараться делать это на хорошей, качественной бумаге, если, конечно, у вас нет своего личного бланка, что в настоящее время не такая уж редкость даже в России.

СТРУКТУРА ПИСЬМА

Как и всякое творение человеческого разума, письмо имеет соответствующую структуру, включающую определенные части. В деловом, официальном письме их больше. В личном, неофициальном письме – меньше. Данная книга посвящена в основном неофициальным письмам на английском языке, поэтому мы остановимся именно на их структуре.

В общем и наиболее полном виде структура неофициального письма на английском языке может быть представлена следующим образом:

1. Адрес отправителя (sender's address).
2. Дата (date).
3. Адрес получателя (inside address).
4. Обращение (salutation).
5. Зачин, или первая фраза (opening sentence).
6. Текст письма (body of the letter).
7. Заключительная фраза (closing sentence).
8. Заключительная формула вежливости (complimentary close).
9. Подпись отправителя (signature).
10. Постскриптум, т.е. приписка к оконченному письму (P.S. или Postscript).

Конечно, в каждом письме вовсе не обязательно должны присутствовать все без исключения перечисленные выше 10 частей. Некоторые из них можно опустить. Тем не менее основные или, по усмотрению отправителя, самые важные части должны присутствовать в каждом письме, ибо они являются необходимыми элементами английского письменного этикета.

Расположение на странице стандартного размера указанных выше частей письма можно представить в виде схемы.

1._____
_____
2._____
3._____
_____
4._____
5._____
_____
6._____
_____
_____
7._____
_____
8._____
9._____
10._____
_____

Наполним приведенную выше схему неким содержанием.

1. Имя/ фамилия отправителя, номер
квартиры/ дома, название улицы,
город, штат/ район, почтовый
индекс и страна отправителя
2. Месяц, число, год
3. Имя/ фамилия получателя, номер
квартиры/ дома, название улицы, город,

штат/ район, почтовый индекс и
страна получателя
4. Дорогой Джон!
5. Я давно хотел тебе написать, но все не было времени.
6. _____

7. Итак, жду твоего ответа и желаю всего самого наилучшего.
8. Всегда твой
9. Денис
10. P. S. Да, забыл тебе сказать, что вчера встретил Веру.

После того как мы установили общую структуру и форму письма, перейдем к краткому описанию его отдельных частей.

1. Адрес отправителя.

Как видно из схемы, адрес отправителя в английском письме пишется в правом верхнем углу страницы, хотя часто его можно видеть и в левом верхнем углу.

Специально подчеркнем, что (в отличие от русского) в английском письме номер дома в адресе ставится перед названием улицы, а название города – после названия улицы. Между номером дома и названием улицы запятая не ставится. Например:

25 North Road, Apt. 5 5 Green Street , Apt. 3
London W2 4RH Ann Arbor48104
England Michigan USA

До последнего времени было принято оканчивать каждую строчку адреса запятой, а весь адрес точкой. В настоящее время эта практика несколько устарела и адрес пишется без запятых в конце строчек и без точки в конце.

2. Дата.

Дата отправления чаще всего указывается в правом верхнем углу, сразу же под адресом отправителя (если он есть).

Существует несколько вариантов написания даты:

September 7, 1996
September 7th, 1996
7 September, 1996
7th September, 1996

Первый вариант в настоящее время наиболее употребителен.

В дате не ставятся ни предлоги, ни определенный артикль (за исключением официальных писем и деловых документов). После даты точка, как правило, опускается.

Думается, нелишним будет напомнить и об особенностях написания окончаний порядковых числительных в английском языке.

1 st, 21 st, 31 st – first 'первый'
2nd, 22nd – second 'второй'
3rd, 23rd – third 'третий'

Во всех остальных случаях порядковые числительные имеют окончание th: 5th, 11th, 17th, 24th, 30th. Однако, как правило, при обозначении даты в письме эти окончания в настоящее время не употребляются.

Названия месяцев часто пишутся сокращенно:

January – Jan., May – May, September – Sept.,
February – Feb., June – Jun., October – Oct.,
April – Apr, August – Aug./ Ag., November – Nov.,
March – Mar., July – Jul., December – Dec.

Дату можно указывать и цифрами, однако при этом следует помнить, что в американском варианте на первое место ставят месяц, на второе – число и на третье – год. Например, дата 22 декабря 1996 года цифрами в американском варианте будет представлена следующим образом: 12.22.96 или 12/ 22/ 96. В британском варианте на первое место ставится число, а на второе – месяц, как и в русском языке: 22.12.96 или 22/ 12/ 96.

3. Адрес получателя.

Адрес получателя пишется так же, как и адрес отправителя, и располагается в левой части страницы, несколько ниже строки с датой.

Перед фамилией лица, которому вы направляете письмо (если, конечно, это не ваш родственник или хорошо знакомый), должна обязательно ставиться одна из трех форм: Mr., Mrs., Miss. Без фамилии эти формы не употребляются, а после форм Mr., Mrs., как правило, ставится точка[1].

Например:

Mr. Richard Smith господину/ мистеру Ричарду Смиту

Mrs. Lucy Long госпоже/ миссис Луси Лонг

Miss Agatha Brown госпоже/ мисс Агате Браун

Misses Helen and Agnes госпожам Хелен и Агнес

Bosworth Бозуорт

Форма Mr. употребляется по отношению к мужчине, Mrs. – к замужней женщине, Miss – к незамужней.

В качестве синонима формы Mr. в Англии иногда употребляют форму Esq. Однако она ставится не перед именем, а после него, и, естественно, в этом случае форма Mr. отсутствует. Например:

Michael S. Johnson, Esq.

Эта форма восходит к слову esquire 'эсквайр'. В средневековой Англии эсквайр был оруженосцем рыцаря, впоследствии же это слово стало означать один из низших дворянских титулов. Некоторое время эта форма использовалась в письмах, однако теперь она встречается все реже и реже.

В настоящее время в письмах можно встретить новую форму Ms., которая читается [miz] или [mis]. Эта форма, по сути дела, является языковым эквивалентом формы Mr., так как она употребляется по отношению к женщине безотносительно к факту ее замужества. Данная форма была рекомендована ООН в 1974 году в результате кампаний различных организаций за равноправие женщин. Следует, однако, отметить, что в повседневной жизни эта форма употребляется не так часто, как в официальной переписке, ибо большинство женщин предпочитают использовать форму Mrs. (замужняя) или Miss (незамужняя). Тем не менее

современная официальная и даже полуофициальная корреспонденция имеет строгую тенденцию к использованию формы Ms. Например:

Ms. S. Park госпоже С. Парк

Часто после инициалов имени точки опускаются.

Если вы направляете письмо в фирму или организацию, владельцев или руководителей которой может быть несколько, то вы пишете:

Messrs.[2] Bullman, Carey, and господам Булману, Кэри и

Benson Бенсону

Mesdames[3] Brooks and Coleman госпожам Брукс и Коулманн

Mmes. Brooks and Coleman

---

[1] Иногда, правда, точка не ставится, особенно в британском варианте английского языка.

[2] Чит. [`mesərz]

[3] Чит.[`meidжm]

Здесь нелишне кратко пояснить несоответствие русского и английского имени.

Как известно, у большинства народов, живущих в Европе и Америке (в том числе у англичан и американцев), исторически сложилась двуименная система: личное имя и фамилия. Например: Jack London. В то же время у русских и некоторых других народов именования людей имеют трехкомпонентную структуру: личное имя, отчество, фамилия. Например: Михаил Илларионович Кутузов.

Будучи в принципе двуименной, английская система именования людей часто разрастается до трех и даже четырех компонентов. Всем знакомы такие английские и американские имена, как William Makepeace Thackeray, Herbert George Wells.

Первое из этих имен (first name) в английской системе именования людей выбирается из числа общепринятых: John, Mary, Jack.

Второе имя (middle name), с точки зрения русского человека, по существу не является именем, так как в качестве его могут выступать не только личные имена, но и фамилии родственников, девичья фамилия матери или же любое слово вплоть до сочетания звуков, не имеющего никакого значения, но почему-то понравившегося родителям. Например:

Charles John Huffman Dickens

Harriet Elizabeth Beecher Stowe

Последней в ряду английских имен ставится фамилия (last name, surname, family name).

Как правило, в англоязычных странах первое и последнее имена пишутся и произносятся полностью, в то время как второе

и/ или третье имена могут обозначаться только начальной буквой или даже вовсе не употребляться.

Сложности с употреблением английских имен русскими возникают еще и в связи с тем, что среди знакомых и друзей в англоязычных странах принято обращение просто по имени и только, т. е. по первому компоненту. Для русских же, привычных к употреблению в этих случаях имени и отчества, такое употребление несколько странно и неловко. Но не надо забывать, что обращение по имени среди американцев и англичан вовсе не означает близкой дружбы или панибратства. Это лишь обычное обращение друг к другу достаточно хорошо знакомых людей, друзей, родственников и т. п.

С другой стороны, по фамилии (точнее – по последнему компоненту имени) обращаются к официальным лицам или к недостаточно знакомым людям. В таких случаях, как уже указывалось, фамилия человека употребляется только в сочетании с формами Mr., Mrs., Miss, Ms. Без фамилии эти формы не используются (напоминаем, что точки после форм Mr., Mrs., Ms., как правило, ставятся).

Mr. Brown господин/ мистер Браун

Mrs. Green госпожа/ миссис Грин

Miss White госпожа/ мисс Уайт

Ms. S. Smith госпожа С. Смит

4. Обращение.

Форма обращения в письме зависит от степени знакомства или родственных связей с лицом, которому вы адресуете письмо. Так, к друзьям или хорошо знакомым вы обращаетесь:

Dear John, Дорогой Джон!

My dear John, Мой дорогой Джон!

John, Джон!

Dearest, Дорогой!

My darling, Мой дорогой!

К малознакомым или незнакомым людям:

Dear Mr. Smith, Уважаемый господин/ мистер Смит!

Dear Miss Smith, Уважаемая госпожа/ мисс Смит!

Dear Mrs. Wilson, Уважаемая госпожа/ миссис Уилсон!

Dear Ms. Green, Уважаемая госпожа Грин!

Dear Messrs. Smith Уважаемые господа Смит и Джоунз!

and Jones,

В строго официальных по тону и содержанию письмах вы пишете:

My dear Sir: Глубокоуважаемый сэр/ господин!

My dear Madam: Глубокоуважаемая мадам/ госпожа!

В официальных письмах незнакомым людям, фамилий которых вы не знаете, используются следующие формы:

Sir: Сэр/ Господин!

Dear Sir, Уважаемый сэр/ господин!

Dear Sirs, Уважаемые господа!

Gentlemen: Господа!

Dear Sir or Madam: Уважаемый сэр/ господин или мадам/ госпожа!

Madam: Мадам/ Госпожа!

Dear Madam, Уважаемая мадам/ госпожа!

Последние два обращения употребляются как по отношению к замужним, так и к незамужним женщинам. Сочетание Dear Miss в качестве обращения в английском языке не употребляется.

Обращения My dear Sir, My dear Madam, Sir, Madam являются строго официальными. Dear Sir, Dear Madam несколько менее официальны. Однако все эти формы употребляются в официальных ситуациях.

Кроме того, в менее официальной и полуофициальной переписке можно встретить и такие формы:

Dear Colleague, Дорогой коллега!

Dear Reader, Уважаемый читатель!

Dear Editor, Уважаемый редактор!

Dear Publisher, Уважаемый издатель!

В неофициальных же ситуациях, т.е. при обращении к знакомым, родственникам, друзьям, используются только имена.

В отличие от русского языка в англоязычных письмах после обращения ставится не восклицательный знак, а запятая или двоеточие. Запятую принято ставить в соответствии с британской традицией, а двоеточие – в соответствии с американской, однако в настоящее время это отличие почти не соблюдается.

Все сказанное об обращениях можно представить в виде общей схемы.

Стиль	Ед. число	Мн. число
Формально и строго официально	My dear Sir / Sir My dear Madam / Madam	
Строго официально	Sir/ My dear Mr. Smith Madam/ My dear Mrs. Smith	Sirs empl Mesdames
Официально	Dear Sir Dear Madam	Dear Sirs/ Sirs Dear Mesdames/ Mesdames Gentlemen Ladies
Менее формально (при наличии предыдущей переписки)	Dear Mr. Jones empl Dear Mrs. Jones	Dear Messrs. Jones and Smith Dear Mmes. Jones and Smith
Неофициально	Dear Jack/ Jack	

5.Зачин.

Зачин письма обычно состоит из слов благодарности за полученное ранее письмо или из каких-либо других фраз в зависимости от ситуации. Список наиболее часто употребляемых фраз приводится в Приложении, и читатель легко может выбрать из него необходимую фразу.

6. Текст письма (Образцы писем приведены в основной части)

7. Заключительная фраза (Заключительные фразы писем приведены в Приложении)

8.Заключительная формула вежливости.

Как и форма обращения, заключительная формула вежливости зависит от того, кому вы пишете письмо. Однако в английском письменном этикете в настоящее время используется более или менее общая формула Sincerely yours, которая в зависимости от тона всего письма может восприниматься и как строго официальная, и как менее официальная, и как совершенно неофициальная. На русский язык эта формула переводится в зависимости

от ситуации как 'С уважением' или 'Искренне Ваш/ Искренне твой'. Эта формула может иметь несколько вариантов:

Sincerely,

Sincerely yours,

Very sincerely yours,

Yours sincerely,

Yours very sincerely,

Always sincerely yours и т.д.

Наряду с приведенными выше в официальной и деловой переписке используются формы:

Yours truly/ Yours very truly, Преданный Вам (формально и официально)

Truly yours/ Very truly yours, Преданный Вам (несколько менее формально, но также официально)

Менее официальными являются:

Faithfully yours, С уважением / С совершенным почтением

Cordially yours, Искренне Ваш

Подчиненные обычно обращаются к своему начальству:

Respectfully yours, С уважением

В письмах родственникам или хорошо знакомым могут использоваться те же формы:

Yours cordially,

Very cordially yours, Сердечно твой / Ваш

Faithfully yours,
Yours (always) faithfully , Всегда преданный тебе/ Вам
Yours ever,
Ever yours,
As ever,
Yours as always, Всегда твой / Ваш
Yours affectionately,
Lovingly yours, Любящий тебя / Вас
Devotedly (yours),
Yours truly, Преданный тебе / Вам
Your very sincere friend, Твой / Ваш искренний друг

Заключительная формула вежливости в письме может иметь и более интимный характер. Так, например, близким друзьям и родственникам можно написать:

Affectionately (yours),
Yours affectionately,
Yours with love, Любящий тебя
(Lots of) love,
(Lots of) kisses, Целую
Your loving son/ daughter, Твой любящий сын / дочь
Your devoted niece, Преданная тебе племянница

После заключительной формулы вежливости ставится запятая, на следующей строке пишется имя или фамилия.

Итак, мы рассмотрели структуру и содержание основных частей письма. Конечно, написание письма – это глубоко творческий процесс, который не может быть ограничен какими-либо жесткими инструкциями или оборотами. Однако соблюдение приведенных выше правил поможет вам успешнее и эффективнее вести переписку на английском языке.

ОФОРМЛЕНИЕ КОНВЕРТА

В настоящее время в США, да, пожалуй, и во всей Европе (включая Англию), существует единый стандарт оформления конвертов. Согласно этому стандарту информация располагается в строго определенном месте и в строго определенном порядке. Основной принцип этого расположения: от частного к общему, от индивидуума к стране. В нашей стране информация на конверте располагается в обратном порядке: от страны к индивидууму. Представим общую схему оформления американского и европейского конверта.

1._____
_____
_____

2._____
_____

3._____
_____
_____

Наполним эту схему содержанием.
1. Имя, фамилия отправителя, 2. Марка,
номер квартиры/ дома, указание на способ
название улицы, город, доставки
штат/ район, почтовый
индекс,страна
3. Имя,фамилия получателя,
номер квартиры/ дома, название улицы,
город, штат/ район, почтовый индекс,
страна

Образец оформления конверта

J. Wilhelm		Stamp
410 Lawrence Street, Apt. 5	REGISTERED MAIL	
Ann Arbor MI 48105	AIR MAIL	
USA		
	Mr. J. R. Smith	
	400 S 5th Avenue, Suite # 80	
	Detroit, MI, 48202-2831	
	USA	

Как видно из схемы и образца, основное отличие российского конверта от американского состоит в том, что в обоих адресах (отправителя и получателя) на английском языке вначале пишется фамилия, затем номер дома, улица, номер квартиры или апартаментов, город, страна, что фактически противоположно тому, что мы привыкли видеть на российских конвертах.

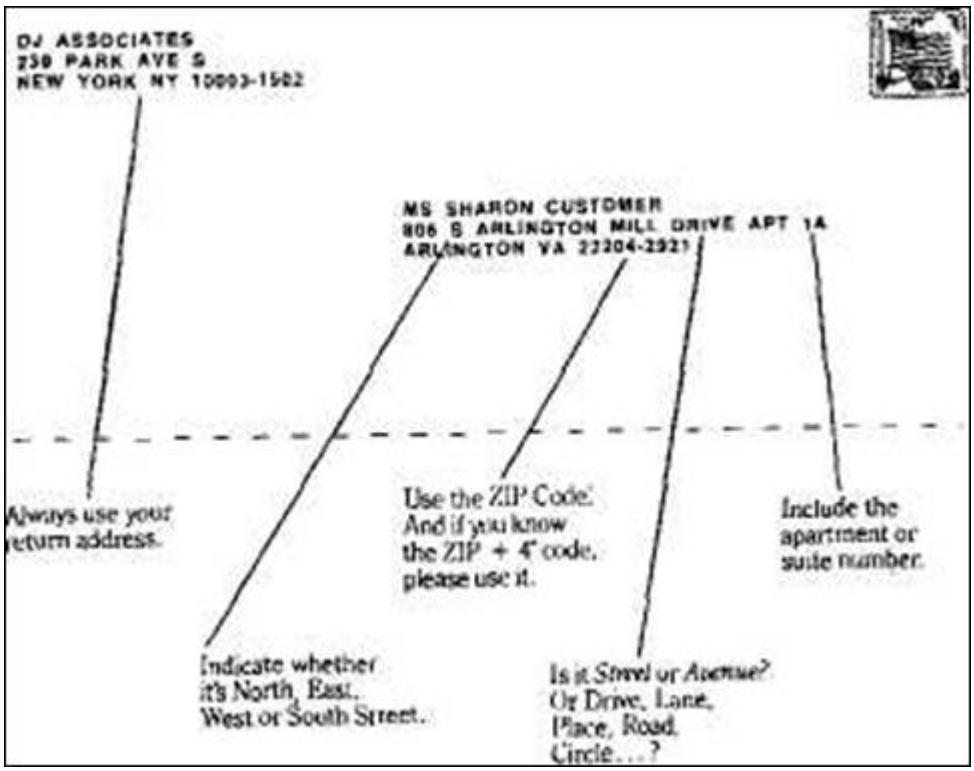
Еще одно существенное и очень важное различие состоит в размещении адресов на конверте. На нашем конверте оба адреса пишутся справа: адрес получателя в правом верхнем углу, а адрес отправителя – под ним, также справа. На американском или европейском конверте адрес отправителя пишется в левом верхнем углу, а адрес получателя – почти посередине конверта, несколько справа и немного книзу. Иногда, правда (особенно в частных письмах), адрес отправителя пишется на обратной стороне конверта, но адрес получателя всегда на лицевой стороне правее от центра, немного книзу.

Почтовая служба США придает большое значение правильному оформлению конверта и рассылает своим клиентам специальную памятку-схему How to Address Envelopes Completely and Correctly. Именно соблюдение установленных правил обеспечивает быструю и точную доставку корреспонденции адресату. Мы также советуем читателям строго придерживаться именно этой схемы оформления конверта, иначе ваше письмо возвратится к вам, пройдя весь круг обработки на почтовых машинах Европы и США.

Несколько замечаний, подводящих итоги.

Прежде всего необходимо еще раз подчеркнуть, что информация, представленная на конверте, должна быть по существу такой же, как и информация во внутреннем адресе, т. е. в самом письме.

INFORMATION PLEASE!



Адрес получателя начинается с его полного имени и фамилии, перед которыми обязательно ставится одна из форм: Mr., Mrs., Miss, Ms.

Далее следует указание на номер дома, название улицы, переулка и т.п. (Street, Avenue, Drive, Lane, Place, Road, Circle). При этом обычно указывается, где находится данная улица по отношению к странам света: N, S, W, E (север, юг, запад, восток). Номер дома ставится перед названием улицы, затем следует номер квартиры или апартаментов (Apt., Suite). Например:

350 West Forty-Second Street, Apt. 10

85 N Gower Street, Apt. # 5

39 S Alexandra Road, Suite 8

В приведенных примерах отметим следующее. Слова Street, Apt., Suite (улица, квартира, апартаменты) чаще всего пишутся с заглавной буквы. Знак # обозначает 'номер' (правда, он может и не ставиться).

Далее в адресе следует название города, штата (чаще всего сокращенное) или графства – в Великобритании (тоже сокращенное).

Затем идет почтовый индекс (ZIP Code = Zone Improvement Plan). В США этот индекс состоит из пяти цифр, в Великобритании – из букв и цифр. За почтовым индексом в США

может стоять еще один (местный) код, состоящий из четырех цифр. Наконец, следует название страны, которое может как-то выделяться или подчеркиваться. Например:

Mr. John S. Smith Mr. Giles S. Leman
25 High Street , Petersfleld 3500N 29th Street, Apt. 7
Hants., GU 31 4LN Waco TX 76708-2642
Great Britain USA

Как видно из примеров и как обычно принято в настоящее время, в конце строчек адреса запятые не ставятся, а весь адрес не оканчивается точкой. Кроме того, как уже было отмечено, названия штатов в США и графств в Великобритании часто обозначаются сокращенно (MI = Michigan; Hants = Hampshire). Почтовые индексы в США цифровые (76708-2642), а в Англии буквенные и цифровые (GU 31 4LN; WC2 ЗАВ).

Таким же образом оформляется и адрес отправителя, с той лишь разницей, что в нем, как правило, не ставится форма Mr., Mrs., Miss, Ms. перед именем и фамилией отправителя.

Иногда в адресе получателя могут встретиться слова саге of или сокращенно с/о, с.о. Эти слова означают, что письмо направляется конкретному лицу, однако или отправителю вообще неизвестен адрес этого лица, или это лицо временно находится не по своему адресу. Соответственно письмо направляется другому лицу или в организацию для передачи указанному лицу. Это может быть, например, отель, в котором остановился получатель письма, или его друзья и знакомые, которые могут передать письмо по назначению. Например:

Mr. R. Jones
c/ o Hotel *Savoy*
Paris
France

В заключение дадим несколько общих советов:

Адрес получателя на конверте всегда следует писать полностью и, по возможности, печатными буквами – это обеспечит его надежную доставку адресату.

Не старайтесь вместить адрес в две строки, пишите его на трех или четырех строчках.

Различные указания о способах доставки письма делаются, как правило, почтовым отделением в правой верхней части конверта под маркой, однако иногда они могут быть сделаны и вами лично от руки. Например:

Registered (mail) Заказное
Air mail/ Via air mail Авиа
Express (delivery) Экспресс
If not delivered please В случае недоставки
return просьба вернуть

ОСНОВНЫЕ ПРАВИЛА ОРФОГРАФИИ И ПУНКТУАЦИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Прописные буквы

Использование прописных букв в английском языке подчиняется несколько иным правилам, нежели в русском.

С прописных букв в английском языке пишутся:

1. Первое слово предложения.

2. Цитата внутри предложения (God said, Let there be light. – Gen. 1:3).

3. Прямой вопрос внутри предложения, даже если он не выделяется кавычками (He usually asks himself, Am 1 right?).

4. Личное местоимение *я* (He and I disagree).

5. Имена собственные: фамилии, имена, географические названия (Adamson, Chapman, John, Mary, Washington, New York).

6. Прилагательные и другие части речи, образованные от имен собственных (English, Russian, American, Americanism, New-Yorky). Ср., однако, глагол anglicize.

7. Названия народов, рас, племен и языков (Japanese, Russians, the Russian language).

8. Звания, титулы, должности (Queen Elizabeth, President Clinton, Mr. President, Your Honor, U. S. Minister Kevin Nicholson, Associate Professor John Robinson, Chief Engineer Leonard Cole-man, General Manager Tom Jones).

9. Официальные названия национальных/ международных государственных/ частных организаций и документов (The Constitution of the United States, the Fifth Congress, Federal Reserve Bank, Charter of the United Nations).

10. Существительные (и часто прилагательные), относящиеся к понятию божества (God, the Almighty, Allah, Providence, Lord).

11. Названия дней недели, месяцев, праздников (Monday, March, New Year, Christmas, Fourth of July, Good Friday).

12. Названия договоров, государственных актов, исторических событий, эпох, войн (Versailles Treaty, Mid3le Ages, the Civil War, War of 1812).

13. Названия стран света и их производные (the North, a Northerner).

14. Названия литературных произведений, журналов, статей и т.п. (Shakespeare's Macbeth, the Journal of the American Medical Association).

15. Названия торговых марок (Philips, Sony).

16. Названия ученых степеней и должностей (A.B., Ph.D., M.D.).

Правила переноса

Как и в русском языке, перенос в английском всегда подчинен смыслу слова. Следует обращать внимание на то, чтобы перенос не исказил смысл слова или его произношение.

Перенос невозможен в следующих случаях:

1. Не рекомендуется переносить последнее слово предложения на следующую страницу. Также не рекомендуется переносить на следующую страницу строку, которая является последней в абзаце.

2. Нельзя переносить знаки препинания, а также сокращенные обозначения мер веса, длины, времени, отделяя их тем самым от числительного, к которому они относятся (220 km, 500 cm).

3. Нельзя отделять фамилию от инициалов.

4. Собственные имена никогда не разделяются (Moscow, London, Africa).

5. Следует избегать переноса составных частей названий (the Atlantic Ocean, Latin America).

6. Нельзя разбивать переносом буквенные аббревиатуры (USA, UNO).

7. Слова, состоящие из одного слога, никогда не переносятся (though, through, height).

8. Суффикс третьего лица единственного числа глагола в настоящем простом времени –s, –es не переносится даже в тех случаях, когда он образует самостоятельный слог (he buys, he sells, he wishes).

9. Окончание множественного числа существительных *не* переносится даже в тех случаях, когда оно образует самостоятельный слог (houses, boxes).

10. Сочетания букв, обозначающие один звук, не разделяются при переносе.

Перенос возможен в следующих случаях:

1. Разделяются удвоенные согласные (mis-sion, let-ter).

2. Разделяются две согласные, стоящие рядом (pen-cil, sterling).

3. Префиксы и суффиксы отделяются от корня (dis-like, prolong, drffer-rent, acknowledg-ment).

4. Сложные слова делятся на составные части (some-times, there-after).

5. Согласная между двумя гласными переносится со вторым слогом (ma-jor, la-ter).

6. Переносятся суффиксы сравнительной и превосходной степени прилагательных (short-er, short-est).

7. Переносится суффикс –ing причастия и герундия (go-ing, play-ing).

Точка

1. Как и в русском, в английском языке точка ставится в конце предложения.

2. В отличие от русского, в английском языке точка ставится в конце предложения, вопросительного по форме, но содержащего не вопрос, а просьбу (Will you kindly fill in the enclosed form and return it directly to us).

3. Как правило, сокращения (за исключением названий государ-ственных и международных организаций) оканчиваются точкой (Mr., Mrs., Dr., pp., Dec, 7 p. м., 30 mins., no. 15).

Такие формы, как 1st, 2nd, 3rd, 4th и т. п., используются без точек.

4. Точка отделяет целое число от десятичной дроби, а также центы от доллара(12.32 ft., $ 15.75).

5. В конце заголовка точка, как правило, не ставится.

Запятая

Из всех пунктуационных знаков запятая представляет наибольшие трудности как для иностранцев, так и для самих носителей языка.

1. Запятой в английском языке, так же как и в русском, разделяются части сложного и сложноподчиненного предложения (This decision should in no way diminish your excellent record, and we will be able to take advantage of your considerable talent). Если в сложноподчиненном предложении имеется несколько придаточных предложений, то все они, как правило, разделяются запятыми, причем запятая ставится и перед союзом and.

2. Запятыми выделяются такие вводные слова и выражения, как: of course, on the contrary, on the other hand, consequently, furthermore, moreover, nevertheless, therefore, in the first place, unfortunately и др. (The question, however, remains unsettled. Nevertheless, we shall go).

3. Запятая ставится между однородными членами предложения, которые не соединены союзами (Five minutes, ten minutes, a quarter of an hour went by, yet nobody appeared).

4. Если несколько однородных членов связаны бессоюзно, а последний присоединен посредством союза and/ or, то все однородные члены разделяются запятыми, причем запятая, в отличие от правил русского языка, ставится и перед союзом (We are sending you bicycles, cars, motorcycles, and motorscooters). Это правило относится и к тем случаям, когда последний из однородных членов выражен словом etc. (et cetera) (Forks, knives, spoons, etc.).

5. Запятая выделяет приложение с пояснительными словами, стоящее после определяемого существительного (St. Petersburg , the second capital of Russia , is a wonderful city).

6. Запятая выделяет причастный оборот (Seeing the dog approaching, he ran off down the sreet).

7. Запятая выделяет обращение (Friends, Romans, countrymen, lend me your ears). Обращение в начале письма выделяется запятой, в отличие от русского языка, где в подобном случае ставится восклицательный знак.

8. Запятая ставится в конце письма после заключительной формулы вежливости, перед подписью (Sincerely yours,).

9. В обозначениях дат запятая отделяет число от года (The contract was signed May 15,1996).

10. Запятая ставится внутри многозначных чисел для отделения класса тысяч от сотен, класса миллионов от сотен тысяч и т. д. (15, 000, 000). Запятая не ставится при обозначении многозначных номеров домов, страниц книг.

РАЗЛИЧИЯ В НАПИСАНИИ МЕЖДУ АМЕРИКАНСКИМ И БРИТАНСКИМ ВАРИАНТАМИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

В настоящее время между американским и британским вариантами английского языка сохраняются различия в написании некоторых групп слов. Эти различия можно представить следующей таблицей.

US	British	Example
tcion	xion	connection/ connexion complection/ complexion
dg	dge	judgment/ judgement abridgment/ abridgement
e	ae, oe	ecology/ oecology anemia/ anaemia
er	re	theater/ theatre center/ centre
ize	ise	organize/ organise moralize/ moralise
l	ll	leveling/ levelling
ll	l	fulfillment/ fulfilment enrollment/ enrolment
or	our	humor/ humour color/ colour
s	c	defense/ defence offense / offence

Адрес отправителя

Индекс предприятия связи и адрес отправителя

адрес получателя

фамилия адресата, улица, номер дома, квартиры

город, штат, почтовый индекс, страна

ОБРАЗЦЫ ПИСЕМ

1. ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПЕРЕПИСЫВАТЬСЯ INVITATIONS TO CORRESPOND

Дорогой друг!

Ты, вероятно, удивишься, получив письмо от человека, которого никогда не встречал, поэтому я прежде всего тебе представлюсь.

Я студент второго курса Московского Государственного Университета Геодезии и Картографии [м**о**скоу ст**э**йт юнив**ё**сити ов джи**о**дэзи энд карт**о**графи] (МИИГАиК), интересуюсь английским языком и русской литературой, а также слушаю лекции по истории, философии, лингвистике и т. п. После лекций я играю в волейбол и теннис. Я член университетской волейбольной команды. Вечерами я читаю, гуляю или хожу в кино, чтобы развлечься.

Я бы очень хотел узнать о твоей учебе и интересах. Вкладываю в письмо несколько сделанных мной фотографий.

Искренне твой

Денис

My dear friend,

You will probably be surprised to receive a *letter from a person whom you have never met, so I will first of all introduce myself to you.*

I am a second year student at Moscow State University of Geodesy and Cartography (MIIGAiK)*, I am interested in English language and Russian literature and I also listen to lectures on history, philosophy, linguistics, etc. After my lectures I like to play volleyball and tennis, lama member of our University volleyball team, in the evenings I read books or go out for a walk, or go to a movie for relaxation.*

I would like very much to hear about your studies and about your interests. I am enclosing some snap-shots which I have taken.

Yours sincerely,

Denis

Дорогой друг!

Мой преподаватель английского языка сообщил мне, что ты хотел бы переписываться с юношей из России. Он также дал мне твой адрес и сказал, что я могу написать тебе и предложить переписываться. Это я и делаю с большим удовольствием.

Как я понимаю, мы оба изучаем иностранные языки: ты – в колледже, я – в университете, значит, у нас много общего.

Сообщи мне, пожалуйста, скорее, заинтересовало ли тебя мое предложение. Если да, то напиши о себе, о своей семье, о своих интересах и хобби.

С нетерпением жду твоего письма.

Твой друг по переписке

Dear friend,

My English professor has told me that you would like to correspond with a guy from Russia . He has also given me your address and told me that I could write to you and suggest we correspond. I am doing this with great pleasure.

As I understand we are both studying foreign languages: you at a college and I at the university. That means that we should have a lot In common.

Please let me know soon if you are interested in my suggestion. If yes, please, write me about yourself, your family, your interests and hobbies.

I am looking forward to receive your letter.

Your pen friend,

Дорогой Джек!

Возможно, ты хочешь переписываться с парнем твоего возраста из России.

Мне семнадцать лет, и я учусь в средней школе. Хочу поступить в университет и изучать английский язык. Мой папа – учитель математики, а мама – врач. Кроме учебы, я играю в волейбол и занимаюсь фотографией.

Когда будешь мне писать, не забудь рассказать о своих увлечениях. Я думаю, они отличаются от моих, но мне все равно будет интересно о них узнать.

Насколько я понял, ты изучаешь русский язык. Было бы неплохо, чтобы ты писал мне по-русски, а я тебе по-английски. Это станет для нас хорошей практикой, и если у меня будут ошибки, надеюсь, ты мне их исправишь.

С большим нетерпением жду от тебя вестей. Пожалуйста, напиши поскорей.

Искренне твой

DearJack,

You might like to correspond with a boy of your age in Russia .

I am seventeen years old and studying at a high school. I want to enter the University and study English. My father is a teacher of mathematics, and my mother is a doctor. Apart from my schoolwork, my chief interests are volleyball and photography.

When you write, don't forget to tell me what your hobbies are. I expect they will be different from mine, but I shall be interested to hear about them just the same.

I understand that you are studying Russian, and I think it would be a good Idea if you wroteto me in Russian while I wrote to you In English. This would be practice for us, and if I make any mistakes, I hope you will correct them for me.

Looking forward to your early reply. Please write me soon.

Sincerely yours,

Дорогой Борис!

Я был рад получить твое приятное письмо и очень рад иметь друга по переписке из России.

Позволь мне немного рассказать о себе. Недавно мне исполнилось пятнадцать лет, я учусь в местной школе. Я изучаю восемь предметов, но мои любимые – химия и русский язык. Мне хочется больше узнать о русской культуре и истории.

Моя семья небольшая. Нас всего трое: мама, старший брат Джон, которому девятнадцать лет, и я. Мой отец умер три года назад.

В свободное время я много купаюсь, другое мое хобби – футбол.

Ты предложил хорошую идею – писать тебе письма по-русски, но я, к сожалению, еще неважно знаю язык и делаю много ошибок. Тебе будет приятно узнать, что в своем письме ты не сделал ни одной ошибки.

Я надеюсь, что ты скоро напишешь мне.

Искренне твой

Dear Boris,

I was delighted to receive your nice letter, and I am so glad to have a pen-pal in Russia .

Let me tell you something about myself. I am just fifteen and I attend our local school. I am taking eightsubjectsin all, but my favorite ones are chemistry and Russian. I wish I knew more about Russian culture and history.

My family is not very large. There are only three of us: my mother, my elder brother John, who is nineteen, and myself. My father died three years ago.

In my spare time I do a lot of swimming, and my other hobby is football.

It was certainly a good idea of yours to suggest my writing in Russian, but unfortunately I am not proficient enough yet and would make too many mistakes. You will be pleased to hear that in your letter you did not make any mistakes at all.

I hope you will write me again soon.

Yours sincerely,

Дорогой Денис!

Я – режиссер, работаю на студии, которая подготовила американскую часть программы «Космический телемост». Сейчас я делаю новую передачу, которую мы собираемся отснять в январе.

Мне 35 лет. У меня двое детей. Мой муж профессор университета штата Калифорния.

Мы живем в 25 минутах от работы. Каждый день мы едем на машине сначала в университет, где я высаживаю мужа, а затем еще десять минут до работы, которая находится в центре города. Наш дом расположен на 1,5 акрах земли на небольшом холме. Вокруг дома много деревьев, лужаек и садов. А в 5 минутах ходьбы от дома находится озеро, которое тянется вдоль всего города. Мы живем на южном конце озера.

Нам нравится ходить в горы, ездить на велосипеде и гулять по побережью, мы любим кататься на лодке и ходить под парусами. Наша семья довольно спортивная – мы играем в теннис, бейсбол и регулярно занимаемся гимнастикой.

Мы надеемся, что Вы напишете нам и расскажете о себе и своей семье. Я была рада, что Вы откликнулись на программу «Космический телемост», и надеюсь, что Вы будете писать нам регулярно. Мы оба будем рады ответить на все вопросы о нашей жизни и работе. Пожалуйста, напишите нам, чем Вы занимаетесь, где живете и как проводите свое свободное время.

Спасибо за письмо

Искренне Ваша

Dear Dennis,

I work at the studio which produced the US part of the Space Bridge TV program. I am a Producer. I am working now on a new TV program that we hope to film in January.

I am 35 years old. I have two children. My husband is a professor at the University of California .

We live about 25 minutes away from our work. Every day we drive our car first to the University, where I leave my husband off, and then I continue another ten minutes to work, located near downtown. Our house is located on 1,5 acres of land on a small hill. There are many trees, lawns and gardens around our house. About a five-minute walk from our house is a lake which runs the entire length of our city. We live near the south end of the lake.

We enjoy hiking in the mountains, bicycling, and walking on the beaches. We like canoeing and sailing too. We are good athletes, play tennis and baseball, and exercise regularly.

We hope you will write us and tell us about yourself and your family. I was pleased that you responded to the Space Bridge TV program and hope that you will write to us regularly. We will both be happy to answer your questions about our life and work. Please tell us what you do, where you live, and how you enjoy spending your leisure time.

Sincerely yours,

Дорогой Джеффри!

Я прочитала Ваше объявление в международном клубе знакомств. Меня зовут Марина, мне 23 года, рост 169 см. Я закончила Московский государственный университет геодезии и картографии [м**о**скоу стэйт юнив**ё**сити ов джи**о**дэзи энд карт**о**графи] (МИИГАиК) в 1995 году и работаю переводчицей.

Я увлекаюсь танцами, модой, машинами, видео, люблю домашний уют. Я независима, не курю, не пью. Мне понравилось Ваше фото, и я хотела бы переписываться с Вами.

Пожалуйста, напишите мне скорей.

Искренне Ваша

Dear Jeffrey,

I read your ad in our St. Petersburg International Contacts Club. My name is Marina , and I'm 23, my height is 169 cm. I graduated from Moscow State University of Geodesy and Cartography (MIIGAiK)*in 1995 and am working as an interpreter.*

I am interested in dancing, fashions, cars, videos and home-making. I'm independent, don't smoke or drink. I liked your photo and I would love to correspond with you.

Please write me soon.

Sincerely yours.

Николай, 23 года, продавец

Тихий одинокий молодой человек, русский, ищет подругу по переписке в возрасте от 17 до 24 лет из Европы (Великобритании, Швеции), Африки, Японии или стран Ближнего Востока. Она должна знать английский язык, не возражаю против студенток. Я люблю музыку, компьютеры, чтение, спорт, кино. Пожалуйста, вышлите фото. Отвечу на все письма. Намерен только дружить.

Nikolay, 23, Shop Assistant

Quiet, lonely Russian guy seeks female pen-pals aged 17 – 24 from Europe (the UK , Sweden), Africa, Japan or Middle East . Must know English, students OK. I like music, computers, reading, sports, movies. Please send a photo. All letters answered. Friendship only.

Иван, 28 лет, рост 176см, инженер

Я хотел бы познакомиться с девушками из разных стран в возрасте от 18 до 22 лет. Я блондин с голубыми глазами, не женат. Мои увлечения: кино, театр, астрология, рыбалка. Я также много читаю и занимаюсь, поскольку в этом году сдаю экзамен на степень магистра. Я ищу искреннюю, честную, веселую девушку, чтобы завести с ней дружеские отношения, которые в дальнейшем могут привести к женитьбе. Не имею ничего против детей.

Ivan, 28, 176 cm., Engineer

I'd like to hear from ladies anywhere, from ages 18– 22. I'm single, blond with blue eyes. My interests are movies, theater, astrology, fishing. Since I am finishing my Master's degree this year, I

also read and study a lot. I seek a sincere, honest, fun-loving girl to develop a friendly relationship with, which may later lead to marriage. Children OK.

Привет! У меня темные волосы и карие глаза, и я хотела бы переписываться с красивыми парнями от 17 до 20 лет атлетического телосложения. Если Вы считаете, что это объявление подходит Вам, то не раздумывайте и пишите. Я люблю ходить на пляж и вообще всяческие развлечения.

Hi, I have dark hair and brown eyes and would love to correspond with good-looking guys, 17– 20 years with well-built muscular bodies. If you think this ad is meant for you, don't hesitate to write. I enjoy going to the beach and a wide range of other activities.

Дорогой друг!

Нас двое: моя маленькая дочка Светлана и я. Три года назад я развелась с мужем, и теперь у меня большое желание подружиться с добрым, интеллигентным и искренним человеком.

Если Вы считаете, что Вы как раз такой мужчина, пожалуйста, напишите, и я буду рада переписываться с Вами.

Dear friend,

There are two of us: my little daughter Svetlana and myself. I was divorced three years ago, and now I have a strong desire to make friends with a kind, intelligent, and sincere man.

If you feel you're the right man, please write and I'll be glad to correspond with you.

Привет! Я Светлана Иванова. Мой адрес: Россия, 192011, Санкт-Петербург, проспект Луначарского, д. 29, кв.118. Мои увлечения: переписка с друзьями, русская литература XVIII века, природа. Я христианка, пишу стихи. Хотела бы получать письма и газетные вырезки об американцах и их обычаях. Язык: английский, русский.

Hello: I am Svetlana Ivanova. My address is: 29 Prospect Lunacharskogo, Apt. 118 , St. Petersburg , 192011, Russia . My hobbies are pen-pals, 18th century Russian literature, nature. I am a Christian, and I write poems. I would like to get letters and newspaper clippings about Americans and their habits. Languages: English, Russian.

2. ПРИГЛАШЕНИЯ В ГОСТИ
INVITATIONS TO VISIT

Уважаемый Маттъю!

Мой преподаватель английского языка сообщил мне Ваше имя и адрес и сказал, что Вы бы хотели обменяться визитами со сверстником из нашей страны.

Не хотели бы Вы провести июнь или июль на нашей даче у реки? А я мог бы приехать к Вам в августе или сентябре. Возможно ли это?

Мы оба изучаем иностранные языки в университете, и у нас должно быть много общего. Я думаю, Вы хорошо проведете отпуск, так как у нас есть лодка, мы могли бы купаться и загорать. Погода здесь в это время года обычно великолепная.

Пожалуйста, поскорее сообщите мне, заинтересовало ли Вас мое предложение.

Искренне Ваш

Леонид

Dear Matthew,

My English professor has given me your name and address and told me you would like to exchange visits with someone of the same age in my country.

How would you like to spend June or July with us at our country house on the river? Then I could visit you in August or September. Would that be possible?

We are both studying foreign languages at universities, and we should have a lot in common. I think you would enjoy your holiday, because we have a boat, and we would be able to swim and sunbathe. The weather here is usually marvelous at this time of the year.

Please let me know soon if you are interested.

Yours sincerely,

Leonid

Дорогой Патрик!

Я только что получил твое письмо и спешу ответить. По-моему, твое предложение обменяться визитами великолепно. Мы были бы очень рады принять твоих друзей здесь этим летом и съездить к ним следующим летом. Большое спасибо, что ты предложил им эту идею. Мы очень рады, что они согласны. Я уверен, что наши планы успешно осуществятся.

Что касается подробностей, то я напишу прямо твоим друзьям.

Огромное спасибо за то, что ты взял на себя труд помочь нам.

С наилучшими пожеланиями

Твой

DearPatrick,

I have just received your letter, and I hasten to answer. I think your idea of an exchange visit is excellent. We should be delighted to welcome your friends here this summer and to arrange an exchange with them for the next summer. Thank you very much for putting these suggestions to them as well. We are very glad that they agree to the proposal. I am sure we can make a success of it.

As to the details of the arrangements I will write to your friends directly.

Thank you very much for having taken the time to help us.

Kindest regards.

Yours,

Дорогой Борис!

Сегодня я высылаю тебе письмо-приглашение, официально заверенное нотариусом. Я также высылаю несколько книг для тебя.

Я слежу за положением в России. Надеюсь, что вы все здоровы и живете более или менее хорошо.

Может быть, когда ты уладишь все свои проблемы с визой, я смогу выслать тебе билет до Лондона, чтобы сделать все проще.

Шлю всем вам наилучшие пожелания и свою любовь.

Ваша

Dear Boris,

Today I am sending you the letter of invitation officially witnessed by a solicitor. I am also sending you some books for yourself.

I've been following the situation in Russia . I hope you are well and able to live more of less comfortably.

Maybe I will be able to send you a ticket to London when you get all the visa problems sorted out to make everything simpler.

Lots of love and best wishes to you all.

Yours,

Леонид!

У меня не было от тебя никаких известий, поэтому хочу проверить, получил ли ты приглашение и материалы, которые я выслал тебе через Финляндию. Эти материалы содержат все необходимые документы для получения визы в посольстве США. Если по какой-то причине ты не получил их, то, пожалуйста, дай мне знать, чтобы я мог послать копии.

Еще одно: я уверен, что ты можешь поговорить со своими людьми, занимающимися электронными системами, об установке электронной почты для тебя лично. Это был бы, я думаю, быстрый и дешевый способ связи для нас, и я уверен, ты понял бы, что это очень удобно.

Твой

Leonid,

Since I have not heard from you, I just wanted to check to make sure that you did receive the invitation and the materials I sent you via Finland . These materials contain all the necessary documents to get a visa for you at the Embassy of the USA . If for some reason you did not get the materials, please let me know so that I can see about sending a replacement.

Also, I do hope that you can talk with your systems people about getting E-mail capacity for yourself. It would be I think a quick and cheap way to communicate and I think that you would find it a useful tool.

Sincerely yours,

Дорогой Джон!

Большое спасибо за письмо, которое я получил вчера. Оно шло месяц. В ответ на твою просьбу я посылаю тебе новое приглашение. Попытаюсь переслать его тебе с кем-нибудь, учитывая трудности с почтой.

Когда ты рассчитываешь приехать в Москву? Меня больше устраивает сентябрь, поскольку мне придется отсутствовать почти весь месяц и было бы неплохо, если бы кто-нибудь «сторожил» дом. Но ты, пожалуйста, решай, как тебе удобнее.

С наилучшими пожеланиями

Искренне твой

DearJohn,

Many thanks for your letter which came yesterday. It took a month. I am now sending another invitation as requested. I shall try and send this to you by personal courier in view of the postal problems.

I wonder when your are thinking of coming to Moscow . In some ways September would suit me best, as I have to be away most of the month and would like to have a «watchdog» in the house. But please arrange things as it suits you best.

With best wishes.

Yours very sincerely,

Дорогой Володя!

Извини, что не писала раньше. Спасибо большое за книгу о русских костюмах. Она – великолепна.

Я послала тебе журнал по искусству месяц тому назад. Получил ли ты его? Дай мне об этом знать, и я тебе вышлю еще.

Сообщи мне, пожалуйста, как помочь тебе приехать в Англию хотя бы на 2 или 3 месяца. Я готова выслать тебе свое личное приглашение или приглашение от нашего университета. Сообщи, что тебя больше устроит.

Погода сейчас здесь прекрасная, но до июля все время шел дождь. Долгими вечерами я думаю о Петербурге и белых ночах.

С наилучшими пожеланиями

Dear Volodya,

Sorry for not writing sooner. Thank you very much for the book on Russian costumes. It is very beautiful.

I sent you a magazine on art about a month ago. Did you get . It yet? Let me know if you did and I will send you more.

Let me know if there is any way I can assist you to come to England for at least 2 or 3 months. I can send you my own personal invitation or an invitation from our University. Let me know, what suits you better.

At the moment the weather is nice here, but until July it was raining all the time. During the long evenings I think of St. Petersburg and what it must be like during the «White Nights».

Best regards,

Дорогой Стивен!

Интересно, получил пи ты мое письмо. Возможно, оно разминулось с твоим. На всякий случай пишу еще раз, чтобы сообщить, что мы будем рады принять твоих друзей, когда бы они ни захотели приехать. Как ты думаешь, могли бы они сообщить нам, собираются ли они приехать на поезде или прилетят на самолете? Нам в любом случае не составит труда встретить их и привезти домой.

Я надеюсь вскоре получить письмо от тебя или от них.

Твой всем сердцем

Dear Steven,

I wonder if you have received my letter by now. It may have crossed with yours. Anyhow, I'd better write again to say that we shall be happy to receive your friends whenever they wish to come. Do you think they could let us know if they intend to come by train or by plane? It would be no trouble whatsoever to drive them home.

I hope to hear from you or them soon.

Yours cordially,

Дорогие Клара и Джим!

Мы с большим нетерпением ждем вас этим летом. Мы ждем вас в начале августа и надеемся, что вы поживете у нас до конца месяца или дольше, если сможете.

Принять вас у себя дома – для нас большая честь. Мы очень рады, что вы согласились приехать и погостить у нас. Мы хотим ответить вам таким же гостеприимством, которое вы не разлюбезно оказывали нам.

Вы должны знать, что мы предоставим вам все, что будет вам необходимо во время пребывания у нас, включая и финансовые расходы, которые могут возникнуть.

Искренне ваши

Dear Clara and Jim,

We are looking forward very much to your visit to our country this summer. We are expecting you at the beginning of August and are hoping that you may stay until the end of August or longer if you can manage.

We consider it a privilege for us to receive you as guests in our house and to be allowed to entertain you. We are very grateful indeed to you for consenting to come and stay with us. We are looking forward to offering you hospitality in return for the hospitality you have kindly given us on many occasions.

We want you to understand that we will see to all your needs while you are with us and to any expenses that may arise.

Yours sincerely,

Приветствие Ректора

Добро пожаловать на сайт Московского Государственного Университета Геодезии и Картографии (МИИГАиК).

Основанный 14 мая 1779 года по повелению императрицы Екатерины II Великой при Межевой канцелярии в Москве, как Землемерная школа, наш Вуз прошел славный путь от Константиновского межевого института до Московского института инженеров геодезии аэрофотосъемки и картографии (в 1993 году МИИГАиК был преобразован в Московский государственный университет геодезии и картографии).

В настоящее время в составе Московского государственного университета геодезии и картографии 7 дневных факультетов: геодезический, картографический, аэрокосмических съемок и фотограмметрии, оптического приборостроения, экономики и управления территориями, гуманитарный факультет, факультет прикладной космонавтики, а также заочный и вечерний факультеты.

На протяжении без малого 230 лет с момента своего основания МИИГАиК внес неоценимый вклад в развитие отечественной геодезии и картографии, а также в значительной мере

участвовал в становлении и совершенствовании российской педагогики, патриотического воспитания, сохранения духовных и культурных ценностей.

Мне приятно отметить, что МИИГАиК гордится своей историей, своим вкладом в учебную, научную и культурную деятельность России, и я надеюсь, что на нашем портале вы найдете для себя исчерпывающую информацию об Университете.

Московский государственный университет геодезии и картографии (МИИГАиК) берет свое начало в день 14 мая 1779 г.(25 мая по новому стилю), когда было открыто Константиновское землемерное училище. Хотя в русском языке широко распространенные сегодня термины «геодезист» и «картограф» появились относительно недавно (соответственно в начале ХУ111 и в начале Х1Х вв.), потребность в результатах их труда существовала много ранее.

GREETINGS FROM THE RECTOR

Our University is one the oldest institutions of higher education in the field of geodesy and cartography. In spite of its age our University is in the permanent process of development and adaptation to the demands of modern society.

The principal objectives of Moscow State University of Geodesy and Cartography are the following ones:

– to train specialists of high qualification, to have fundamental theoretical knowledge, practical skills in their specialty and be well informed of the most recent science and technology achievements;

– to carry out, together with training, fundamental research and applied scientific studies, to participate in working out and developing special purpose international projects of Russian and international organizations;

– to provide researchers, instructors and specialists with postgraduate training as well as additional retraining and courses for improving qualification.

The University has entered the new century with a highly creative potential of the staff and a rich scientific base, actively using in the educational process the newest technological achievements in the field of geodesy, cartography, photogrammetry, remote sensing and cadastre.

Russian higher education is notable for its authority as one of the best engineering schools. Our professors and technical staff, having unique pedagogical experience in training students and post-graduates from all over the world, will always be happy to share their knowledge and experience with you.

HISTORY OF THE UNIVERSITY

Moscow State University of Geodesy and Cartography (MIIGAiK) was established in 1779 and it is the center of higher geodetic education in Russia and the largest educational institution of this type in Europe .

Thousands of the University graduates are taking part in the exploration of the territory and natural resources of Russia , in designing its maps, in constructing its cities, roads and industrial enterprises.

The scientists working at MIIGAiK are always the avant-garde of geodesy, establishing and developing it as one of the fundamental Earth sciences.

The glorious past of MIIGAiK, deep-rooted pedagogical and scientific traditions, accumulated throughout 225 years of its development, the importance and vitality of geodetic science and practice for many branches of national economy, a wide range of specialists being trained at the University – all these assure the leading role of MIIGAiK as a specialized institution of higher education.

Today, the University is actively participating in the exploration of outer space and application of the results of this exploration to science, economy, agriculture, geological prospecting and ecology. MIIGAiK renders great assistance to many countries of the world

in training national scientific and engineering staff for geodesy and cartography – more than 2,000 foreign graduates from the University are working now in 85 countries all over the world. Many national geodetic services and topographic enterprises of different countries have close and mutually advantageous economic and scientific relations with the University. Our years of experience in training specialists and researchers, highly qualified teachers, modern laboratories and field bases, vast contacts with various scientific institutions – all these guarantee those who study at the University the highest level of theoretical and practical training.

MIIGAiK educates researchers by means of postgraduate courses; eight specialized academic councils are established for scientific theses and dissertations to be defended. The studies that are being conducted in MIIGAiK embrace almost the whole range of problems of geodesy, cartography and cadastre, as well as such specific fields as precise instrument-making, geoinformatics, ecology and remote sensing.

A complete list of fields and majors of training specialists and scientific and pedagogical workers is given at the end of the booklet.

Дорогой Лоренс!

Я надеюсь, ты хорошо провел отпуск. После такой жары, я уверен, ты будешь рад снова вернуться к своей работе.

Что касается меня, то мой отпуск прошел как нельзя лучше. Первые две недели я провел дома, в своих родных местах. Затем я поехал в Новгород, а в конце лета побывал в Москве со своей старшей сестрой. Мы очень хорошо провели время.

Как ты относишься к тому, чтобы нам вместе провести зимние каникулы?

С наилучшими пожеланиями

Dear Laurence,

I hope you had a good vacation. After the heat of this summer I am sure you must be glad to be back at your work again.

As for me, the vacation was all I could have asked for. I spent the first two weeks at home at my native place. Then I went to Novgorod for a week, and at the end– of the summer I took a trip to Moscow with my elder sister. We had a very good time indeed.

What do you say to spending the winter holidays together?

Best regards,

Дорогой Норман!

Я отправил тебе небольшую бандероль с фотографиями и спайдами, снятыми, если ты не забыл, в Риме. Я надеюсь, они напомнят тебе о днях конференции и о долгих беседах, которые я считаю очень полезными. Некоторые из снимков, к сожалению, вышли неважно. Извини за качество. Боюсь, что они не представляют художественной ценности, но, быть может, они тебе понравятся как память о поездке в Рим.

Позволь мне закончить письмо напоминанием, что ты обещал приехать как-нибудь в Петербург. Я буду очень рад приветствовать тебя здесь и принять как своего личного гостя.

С наилучшими пожеланиями

Искренне твой

P. S. Пожалуйста, передай от меня большой привет Сузан.

Dear Norman,

A small parcel with photographs and slides taken In Rome , as you may remember, is on its way to you. I hope they will remind you of the days of the conference and the long discussions, which I found very stimulating. Some of the photos, unfortunately, didn't come out properly. Excuse

the quality. I'm afraid they have no artistic quality but you may like them as a memento of the visit to Rome .

Allow me to wind up by recalling that you promised to come to St. Petersburg one day. I would be most happy to welcome and host you here as my personal guest.

Kind regards.

Yours sincerely,

P. S. Give Susan my best regards, please.

Дорогой Гилберт!

Господин Смит, находящийся сейчас в Петербурге, сказал мне, что ты собираешься в Петербург на семинар по биологии, который будет проходить с 15 по 17 сентября. Мы будем рады, если ты проведешь с нами уик-энд после семинара. Мы также пригласим и господина Смита присоединиться к нам. Он будет рад снова повидаться с тобой.

Если у тебя на этот уик-энд другие планы, дай нам знать, и мы постараемся устроить все так, чтобы всем было удобно.

Надеемся, что твой поездка будет приятной, и ждем встречи с тобой.

Искренне твой

P. S. Пожалуйста, позвони мне вечером в любой день. Я дома примерно с восьми часов вечера.

Dear Gilbert,

Mr. Smith, who is with us in St. Petersburg now, has told me that you are coming to St. Petersburg to attend the Seminar on Biology from September 15 to the 17th. We should be happy to have you with us for the weekend following the Seminar. We shall ask Mr. Smith to join us, too. He will be delighted to see you again.

Should you have other plans for the weekend in question, let us know, and we will try and make arrangements that would suit you better.

We hope you will have a very good journey and look forward to seeing you.

Yours sincerely,

P. S. Please call me in the evening any day. I'm back home around 8 p.m.

Дорогой профессор Чапман!

Как Вы, наверное, поняли, наши письма разминулись. Свое я отправил авиапочтой 2 января. На тот случай, если оно затерялось, посылаю его копию. Я надеюсь, что предложенные даты будут удобны для Вас. Вряд ли стоит говорить, что мы с нетерпением ждем Вашего приезда в январе.

Искренне Ваш

Dear Professor Chapman,

As you may have realized our letters crossed in the post. I sent mine by airmail on January 2. In case, however, it has gone astray, I am enclosing a carbon copy. I hope you will find the dates suggested convenient. Needless to say, we are looking forward very much to seeing you in January.

Yours sincerely,

Уважаемый г-н Адамсон!

Господин Браун сообщил мне о Вашем намерении побывать в нашем городе этим летом. Для меня это приятная новость. Жду Вас с нетерпением. Пожалуйста, известите меня, каким рейсом Вы прилетите и когда.

С уважением

Dear Mr.Adamson,

Mr. Brown has informed me of your intention to come to our city in the summer, and this is indeed good news to me. I am waiting for your arrival with anticipation. Please let me know on what plane you will arrive and when I may expect you.

Sincerely yours,

Уважаемый г-н Болдуин!

Из письма, которое я получил сегодня от Джона, я понял, что Вы, вероятно, скоро будете в наших краях. Если Вы остановитесь в Петербурге, я беру на себя организацию Вашего досуга. Черкните всего лишь строчку или пошлите факс.

А пока всего наилучшего.

Искренне Ваш

Dear Mr. Baldwin,

From a letter I got today from John, I gather that you are likely to come to these parts sometime soon– If you stop in St. Petersburg it will be my privilege to entertain you. Just drop a word or send a fax.

All the best for now.

Yours sincerely,

Дорогие Мария и Иван!

Моя семья и я хотели бы пригласить вас провести праздник 4 июля, День независимости, в нашем летнем доме на берегу океана. Наш дом находится недалеко от побережья, и, если вы захотите, можно будет искупаться и погулять на взморье.

Мы встретим вас в аэропорту на машине.

Ждем встречи с вами и надеемся, что вы сможете приехать.

Ваши всем сердцем

Dear Marie and Ivan,

My family and I would like to invite you to spend the 4th of July holiday, Independence Day, at our summer house on the ocean. Our house is near the beach and you will be free to swim and walk along the shore to your heart's content.

We will meet you at the airport and take care of all your transportation. We are looking forward to seeing you and do hope that you can come.

Cordially yours,

Г-ну и г-же Ивановым

Г-н и г-жа Джеймз Смит имеют честь пригласить г-на и г-жу Ивановых на обед в субботу 15 октября в 7 часов вечера.

Просьба ответить.

To Mr. & Mrs. S. Ivanov

Mr. and Mrs. James Smith request the pleasure of Mr. and Mrs. S. Ivanov's company at dinner on Saturday, the fifteenth of October, at 7 p. m.

R.S.V.P. [4]

Г-ну и г-же Ивановым

Г-н и г-жа Джеймз Смит с сожалением сообщают, что они вынуждены отменить свои приглашения на субботу 15 октября по причине болезни их сына.

Искренне

To Mr. &Mrs. S. Ivanov

Mr. and Mrs. James Smith regret that they are obliged to recall their invitations for Saturday, the fifteenth of October, owing to the illness of their son.

Sincerely,

Дорогой Джон!

Если ты свободен вечером в эту пятницу, приходи к нам на обед около 7 часов. Неофициально[5].

Твой

Dear John,

If you are free on Friday evening, could you come to dinner at about seven o'clock? Informal.

Yours,

---

[4] R.S.V.P.– сокращение от французского Repondez s'il vous plait ‘Ответьте пожалуйста’.

[5] Имеется в виду неофициальная форма одежды.

3. ОТВЕТЫ НА ПРИГЛАШЕНИЕ В ГОСТИ ANSWERS TO INVITATIONS TO VISIT

Дорогой Чарлз!

Большое спасибо за письмо и за присланное официальное приглашение. С твоей стороны очень любезно взять на себя расходы во время нашего пребывания в Британии. Я с благодарностью принимаю его при условии, что мы будем иметь удовольствие принять вас с ответным визитом.

Мы можем обсудить все вопросы при встрече или в письме, если вы захотите первыми приехать к нам. Мне кажется, это было бы неплохо, поскольку даты наших поездок еще не уточнены. Как бы то ни было, я хочу заверить вас, что мы всегда рады принять вас у себя в любое удобное для вас время.

Еще раз большое спасибо и наилучшие пожелания от моей жены и меня.

Искренне твой

Николай

Dear Charles,

Many thanks for your letter and the formal invitation you enclose. It is very nice of you to offer to meet our expenses while we are in Britain . I gratefully accept it on the assumption that we shall have the pleasure of receiving you here as *the return part of the exchange visit.*

We can discuss all the points with you personally or by letter should you wish to come over before we go. I suppose this would be a very good idea as the dates of our visits are still vague. Anyhow, I want you to understand that we shall be delighted to have you here with us any time youchoose to come.

Once again many thanks and best wishes from my wife and myself.

Yours sincerely,

Nikolay

Дорогая Лорна!

Ты знаешь, как я расстроилась из-за того, что в конце концов не смогла посещать занятия по английскому языку в летней школе. Твое письмо с приглашением очень утешило меня. Я с нетерпением жду поездку, но она ни в коем случае не должна помешать твоим планам на отпуск. Я была бы очень рада, если бы ты предложила наиболее удобные сроки моего приезда.

Большое спасибо и привет всем.

Любящая тебя

Dear Lorna,

You know how disappointed I was that I could not attend the English Language summer school after all. Your letter of invitation is a compensation. I am anticipating my visit with great pleasure but you must not let me interfere with your own plans for the holidays. I would be very glad if you could indicate the dates best suited for my visit.

Many thanks and love to you all.

Yours affectionately,

Дорогие Боб и Салли!

Большое спасибо за письмо от 22 марта и теплое гостеприимство, которое вы готовы оказать моей семье и мне. С вашей стороны, действительно, очень любезно предоставить в наше распоряжение свой дом, но нам бы не хотелось причинять вам неудобства. Конечно, самый лучший вариант – это остановиться на время нашего пребывания в Оксфорде в вашем доме.

Позвольте нам надеяться, что и у нас будет приятная возможность принять вас как-нибудь в Москве. Мы будем очень рады ответить вам таким же гостеприимством.

Как только выясню подробности нашей поездки, напишу вам снова.

Большое спасибо и сердечный привет.

Искренне ваши

Dear Bob and Sally,

Thank you very much for your letter of 22 March and for the warm hospitality which you are extending to my family and myself. It is indeed extremely generous of you to place your house at our disposal, but you must not inconvenience yourself on our account. Of course, we should like nothing better than staying in your house while we are at Oxford .

Allow us to hope that we shall have the privilege and the pleasure of receiving you in Moscow one day. We should be only too happy to offer you the same hospitality in return.

I shall write more as soon as I find out more particulars about our trip.

Many thanks and kindest regards.

Sincerely yours,

Дорогой Алан!

Мне представился случай осуществить свой первоначальный план и приехать в Англию в августе. Скорее всего это будет в середине отпускного сезона, и хотя перспектива увидеть тебя снова вдохновляет меня, тем не менее я бы очень не хотел, чтобы ты терпел из-за меня какие-то неудобства. Не мог бы ты написать мне и сообщить, каковы твои планы на лето? Я очень постараюсь приехать в такое время, когда это не нарушит никаких твоих планов.

Надеюсь на твой быстрый ответ. Твой

Dear Alan,

There is a very good chance that I might be able to follow the original plan and come to England in August. Most probably it will be in the middle of the holiday season and though the possibility of seeing you again makes me look forward to my visit all the more, I should hate to put you to any inconvenience. Could you possibly write and tell me what your plans for this summer are ? I shall do my best to call on you at a time you could receive me without upsetting your own time-table.

I hope to hear from you soon.

Yours,

Дорогой Мартин!

Это так любезно с твоей стороны и со стороны твоей жены пригласить меня погостить. Если я вас не очень обеспокою, то, конечно, о лучшем я не мог бы и мечтать. Обещайте мне только, что будете относиться ко мне как к члену семьи, без всяких церемоний. Если я могу приехать на этих условиях, то сочту это за честь и надеюсь получить удовольствие.

Сроки, которые вы предлагаете, меня очень устраивают. Примите мои наилучшие пожелания и еще раз большое спасибо.

Ваш

Dear Martin,

It is very gracious and hospitable of you and your wife to invite me to stay with you; and, of course, I should like nothing better if it does not trouble you too much. But both of you must promise that you will let me melt into the household as much as I may without presumption. If I may come on those terms, I shall consider it an honor and pleasure.

The dates you suggest are at the same time the very best for me.

Best wishes and once again many thanks.

Yours,

Дорогой Роберт!

Мой сын и я восхищены твоим предложением принять нас в любое время в течение лета. Как ты думаешь, могли бы мы приехать к тебе, совершая спортивный тур в Британию во второй половине июня? Под «спортивным туром» я имею в виду то, что мы не хотели бы причинять тебе большие неудобства и были бы благодарны за палатку и раскладушки.

Мой муж передает тебе привет и благодарит за приглашение приехать и ему. С твоей стороны это действительно очень любезно. К сожалению, он еще не «созрел» для поездки. Он напишет тебе сам.

Еще раз большое спасибо и наилучшие пожелания от всех нас.

Твои

Dear Robert,

My son and I are thrilled at your kind offer to have us as visitors any time in the summer. Do you think we could possibly visit you on asporting trip to Britain in the later part of June? What I mean by «sporting trip» is that we should not like to cause too much inconvenience and should be grateful for any camp-bed arrangement.

My husband wishes me to give you his regards and to thank you for extending your invitation to him as well. It is very kind of you indeed. He is very sorry he does not feel up to any trip yet. He will write to you himself.

Many thanks and best regards to you all from all of us here.

Yours,

Уважаемый г-н Крамер!

Извините меня, пожалуйста, за задержку с ответом на Ваше последнее письмо, в котором Вы любезно приглашаете нас к себе. Я очень Вам благодарен. Единственное затруднение состоит в том, что мы не можем пока назвать дату нашего приезда. По всей вероятности, мы сможем быть в Англии не раньше конца мая. Если это прервет Ваш отпуск или расстроит какие-то планы, пожалуйста, дайте нам знать, и мы придумаем что-нибудь другое.

Огромное спасибо и наилучшие пожелания.

Искренне Ваши

Dear Mr. Cramer,

I am very sorry for the delay in answering your recent letter with its generous offer of hospitality. I am very grateful. The only trouble is that our plans cannot be made to the exact day.

In all likelihood we would not get to England until around the last week of May. If this date should interrupt your vacation time or upset other plans, please let us know and we will try to make other arrangements.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, купив полную легальную версию на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.